

看中国
0.002
艺术译丛

唐宋



「日」金原省吾——著

傅抱石——译

朱子仪——注

唐宋之绘画

日本东方画论名家金原省吾 + 中国画坛“南北二石”之
傅抱石 + 近百幅彩图 呈现中国绘画的黄金时代——唐宋



中信出版集团

看中国
艺术译丛

NO.002

「日」金原省吾

著

唐宋之绘画

傅抱石

译

朱子仪

注

图书在版编目(CIP)数据

唐宋之绘画 / (日) 金原省吾著; 傅抱石译; 朱子仪注释. -- 北京: 中信出版社, 2020.1
ISBN 978-7-5217-1193-6

I. ①唐… II. ①金… ②傅… ③朱… III. ①中国画—绘画研究—中国—唐宋时期 IV. ①J212.052

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第232957号

唐宋之绘画

著 者: [日]金原省吾

译 者: 傅抱石

注 释: 朱子仪

出版发行: 中信出版集团股份有限公司

(北京市朝阳区惠新东街甲4号富盛大厦2座 邮编 100029)

承印者: 天津丰富彩艺印刷有限公司

开 本: 700mm×980mm 1/16 印 张: 13 字 数: 136千字

版 次: 2020年1月第1版 印 次: 2020年1月第1次印刷

广告经营许可证: 京朝工商广字第8087号

书 号: ISBN 978-7-5217-1193-6

定 价: 68.00元

版权所有·侵权必究

如有印刷、装订问题, 本公司负责调换。

服务热线: 400-600-8099

投稿邮箱: author@citicpub.com

不埋没

不埋没一本好书，不错过一个爱书人

唐宗之繪畫

傅抱石君漢譯

昭和九年六月

金原省吾署前



夜孜孜として學藝に努むる態度は、余の最も喜ぶ處である。

縁ありて余の唐宋時代の繪画に関する小研究が君の眼に觸れ、是を中華の文に翻譯して、廣く彼の地に行はんとする意志あることを語られた。中華に就いての研究が中華の語に譯せらるるは、余の最も喜ぶ處であり、それが好學なる君の手によつてせらるるのば、喜に喜を重ねる事になるのである。余が進んで君の譯書の卷頭に一言を記す所以である。

昭和九年六月十七日

金原省吾



傅抱石君は既に「中國繪畫變遷史」「中國繪
画理論」「印章」「篆刻學」等の画史、画論、印
刻に關する著述があつて、その學識は夙に認め
られて居る。加ふるに君は藝術的才能が豊かで
あつて、繪画、雕刻、印刷共に秀で、特に印刷は君
の特技である。君の篆刻は君の學術を一層
深くするであらうし、君の篆刻學は君の藝術を
一層高くするであらう。唐代の張彦遠は江
南の地、精藝多しと言つたが、實に君は江西省
の出身であつて、君に於いて其の最も當る事を
感ずる。君が志を新にして我が國に留學す
るに及び、君と親しく接するを得、君の溫雅
精緻の性情に親愛の念を深くした。君が日

原 序

傅抱石君既有《中国绘画变迁史》《中国绘画理论》《印稿》《摹印学》等关于画史画论篆刻之著述，则其学识早被承认。加之君丰于艺术之才能，绘画、雕刻、篆刻俱秀，尤以篆刻为君之特技。君之至艺，将使君之学识愈深；而君之笃学，又将使君之艺术愈高也。唐之张彦远曰江南之地，多精艺者。¹窃以君出自江西省，实至当之事。君新其志，留学及于我国，得与君亲接，于君之温雅精致之性情，弥深亲爱之念。君日夜孜孜努力学艺之态度，余最为欣喜。

缘余关于唐宋时代绘画之小研究，触君之眼，谓：“拟汉译之，使广行中土。”夫就中国之研究，译为中国之文字，余极欣悦，而又出自好学之君之手，其欣喜益无量矣。此余所以进而记一言于君之译书之卷头也。

昭和九年（1934）六月十七日 金原省吾

1 据唐代张彦远《历代名画记》记载：“江南地润无尘，人多精艺，三吴之迹，八绝之名，逸少右军，长康散骑，书画之所，其来尚矣。”

译者序

介绍东方画论之权威者——金原省吾先生

中国绘画，历史过长，含孕至富，重以真迹散佚，遂使震耀世界之精艺，反晦而无光。挽近数十年来，法书名画，流于海外尤夥。欲加研究，求证无由，于是鲜不就过去载籍，殚订成书。

幼读《佩文斋书画谱》¹，其“论画”八卷，别之曰“画体”“画学”“画法”，则先民之训，宏规已具矣！后之览者，独取搜罗之丰；无以观其会通。朱明以前，尚乏完善专书，此责凡有志中国绘画者应负之也。

夫唐宋二代为中国绘画史上一大转期。言画体：则有南北

1 《佩文斋书画谱》，中国第一部集书画著作之大成的工具书。清代王原祁、孙岳颁、宋骏业、吴騄、王铨等纂辑，共100卷，康熙四十七年（1708）成书。计分论书、论画、帝王书、帝王画、书家传、画家传、历代无名氏书、康熙皇帝御制书画跋、历代名人书跋、历代名人画跋、书辨证、画辨证等。所引古籍1844种，其中对书画家传记的引证，均注明出处，保存了许多重要资料。

宗¹之分流；言画学：则有王维、荆浩、韩拙之论著²；言画法：则有“吴装”“金碧”³“水墨”之发生。故非列举家数，详居里姓字，便能尽之。

曩年吾友贺扬灵⁴兄自日本返，以金原省吾先生所著《东洋画》一册见贻。取而读之，则弥觉向所欲研究所欲道而又无法绎

1 南北宗，是中国书画史上一种理论学说。明代董其昌所创。董其昌把李思训和王维视为“青绿”和“水墨”两种画法风格的始祖，并从此倡中国山水画分“南北宗”之说。山水画里的南北分宗论是明清时期绘画理论中的重要思想之一，它深刻地影响了画家的创作活动，以及画家对绘画本身的理解及对中国山水画史的把握。

2 王维《山水诀》一篇虽伪而仍宋人之作。——译者注

王维，唐朝著名诗人、画家。他的画论存世的有《山水论》《山水诀》，是对青绿着色山水画丰富实践经验的理论总结，也是对南朝宗炳《画山水序》、王微《叙画》、梁元帝《山水松石格》以来的山水画理论的继承、规范与发扬。但也有人认为王维的画论是宋人托名之作。

荆浩，五代后梁画家，被尊为北方山水画派之祖。著有山水画理论的经典之作《笔法记》，提出气、韵、思、景、笔、墨的绘景“六要”。

韩拙，北宋南阳人，出身于书香仕宦之家，善画山水窠石。《山水纯全集》记录了他的艺术见解。全书共分《论山》《论水》《论林木》《论石》《论云霞烟霭岚光风雨雪霜》《论人物桥构关城寺观山居舟船四时之景》《论用墨格法气韵病》《论观画别识》《论古今学者》《论三古之画过与不及》10篇。

3 吴装，指中国画的一种淡着色风格。相传始于唐吴道子的人物画，故名。金碧，中国画颜料中的泥金、石青和石绿，凡用这三种颜料作为主色的山水画，称“金碧山水”，比“青绿山水”多泥金一色。

4 贺扬灵（1901—1947），1930年初，赴日本早稻田大学文学院读研究生。著有《古诗十九首研究》和诗集《残叶》。

其由绪之“六法”¹问题，先生均能以科学方法，反复探讨，使六朝而后，仅成恭维画人名词之“六法”，奠其坚固伟大之基础，厥功宏矣！因癸酉²秋买舟东来，冀就先生学之。

先生年四十有六，现任日本帝国美术学校教务长。早年游心文学，且曾从已故画伯平福百穗³氏习南画若干年，交在师友之间。先生邃汉文，收藏亦富。于中国绘画研究垂二十年。每一篇出，即价重艺林。今法、德等国，亦有译本。先生述著计已刊者如下：

《中国上代画论研究》

《东洋画概论》

《绘画上线条之研究》

《东洋美论》

《东洋画》

《中国绘画史》

《东洋美学》

1 六法：中国古代绘画术语，也是中国古典绘画艺术的关键理论。南朝齐时画家、理论家谢赫在其著作《古画品录》中，依据人物画的创作实践，归纳整理的绘画社会功能以及品评绘画的六条标准，被称之为“六法”，分别为：气韵生动、骨法用笔、应物象形、随类赋彩、经营位置（或经营置位）、传移模写（一作传模移写）。

2 即1933年，傅抱石乘船去日本留学。

3 平福百穗（1877—1933），日本著名画家，师从圆山派重要画家川端玉章。



傅抱石在日本留学时送给金原省吾的照片

(右页图)傅抱石留日期间的金原省吾和夫人

《日本农民史》

《构想之研究》

《唐代之绘画》

《宋代之绘画》¹

《东洋美术论丛》

《中国上代画论研究》，为先生之处女作，前后亘七年而成。其立论之精湛，征引之博当，确道人所未道，独抒方式，以驭破碎混乱之材料。中国六朝以前之画论，乃得成立郭郭²，呈其伟观？我国似亦有论六法者，且有其书，苟与先生述著并观，实一趣事！

1 按上二种为《东亚研究丛书》之一。——译者注

2 郭郭，外城的意思，比喻保障。“成立郭郭”是建立基本框架的意思。



先生性和蔼，当冒昧往东京杉并区井荻三丁目九十番地先生之寄居时，虽外出未获瞻仰，而徘徊门外，不能自己。以为此果先生之居乎？则木构一椽，备极朴陋。阅数日，谒先生于帝国美术学校，呈拙著数种，借以晋见。先生阅而欣然曰：“吾校未曾有中华士子，且研究生必须本校卒业，以君为第一人可也。”旋荷题赠著述多种。

先生曾言：拟近年完成《中国中代画论研究》后，再从事中国近代画论之研究，请以十年为期，此志或可遂乎。先生极虑专精，校务之外，执笔未遑。室中满地皆书，促坐其中，挥毫微笑，其沉潜之精神，足使吾辈浅尝者滋愧。

至《唐宋之绘画》，原为二小册，今合而译之。先生此书，不在梳剔唐宋绘画之痕迹，而在研究唐宋代表作家之基因及发生。价值在此，重要亦在此。吾国言唐宋者不少，然皆从某作家

某集团¹出发，分布于时代之外廓。先生则以“色”“线”“墨”三事，论其流变，详其蕴蓄，析其作品，道其影响，吾人一读唐宋时代之画坛及作家之所以形成，不难籀出一最明确之系统，而资元明清三代探索之大助。并是不明，则不失之空虚，便失之作伪。此译者虽在读书尚虞不给之时，而卜昼夜译之也。

书中论某作家某作品时，苟不同读作品影片²，则虽读之，仍甚模糊。当译述时，每审观再四，偶有存疑，必就先生反复请问，故是书之成，先生所费时间，实不可计。书中间有一二与原文出入之处，皆经详述所以，获许而后录之。非敢妄易高论也。书成之日，先生喜而以《宋代之绘画》原稿赠为纪念，并赐序文一篇，题署一件，语之曰：“将以明吾二人之关系及君之学识也。”先生提携后进又如此。

原书无图，而行笥³所藏，又殊残阙。乃就先生所有，择较明晰而可复印者足成之。⁴

1 画院之类。——译者注

2 影片：照片。

3 行笥：出行时所带的箱笼。

4 原书插图多用日本藏唐宋传世绘画，有吴道子《释迦三尊图》、王维《江山雪霁图》、石恪《二祖调心图》、徐熙《莲花图》、董源《群峰雪霁图》、宋徽宗《桃鸠图》《水仙鹤图》《夏景山水》《秋景山水》《冬景山水》、米芾《山水图》、马远《寒江独钓图》《雨中山水图》《松下观月图》、梁楷《踊布袋图》《出山释迦图》《六组图》、牧溪《观音图》《猿图》《鹤图》、夏圭《江头泊舟图》《风雨山水图》等。

译者不文，缀辞翦陋，率尔而作，有玷鸿篇！至先生之循循诱掖，示法举隅，凡此又皆弥深惭悚与感谢者也。

民国二十三年（1934）六月二十日译于日本古之江戸 傅抱石

目 录

原序__I

译者序__III

第一章 唐代画之传统__001

第二章 唐代前期__009

第一节 阎立本__011

第二节 尉迟乙僧__031

第三章 唐代后期__035

第一节 吴道玄__037

第二节 李思训__056

第三节 王维__066

第四章 宋代画之传统__079

第五章 五代__083

第六章 宋代前期（北宋）__095

第一节 宋画概说__097

第二节 徽宗皇帝__111

第七章 宋代后期（南宋）__129

第一节 马远__131

第二节 梁楷__149

第三节 牧溪__169

第八章 宋代画之特质__183